

УДК 80

DOI: 10.26140/bg23-2020-0901-0042

**МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ПАРОНИМИЯ И ОМОНИМИЯ: ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Н. ХОРНБИ «ABOUT A BOY»)**

© 2020

AuthorID: 225658

SPIN: 4134-8777

ORCID: 0000-0003-1839-3538

Павлова Анна Владимировна, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник
кафедры «Английской филологии и методики преподавания английского языка»

ORCID: 0000-0002-0852-1789

Быковская Ангелина Андреевна, студент кафедры «Английской филологии
и методики преподавания английского языка»

Оренбургский государственный университет

(460018, Россия, Оренбург, пр. Победы, 13, e-mail: bykovskaya.angelina2000@yandex.ru)

Аннотация. Статья посвящена выявлению и описанию трудностей перевода при межъязыковой паронимии и омонимии, более известным как «ложные друзья переводчика». Эта категория слов, именуемая также как псевдоинтернационализмы, ложные эквиваленты, и в настоящее время в фокусе внимания лингвистических исследований. Актуальность ее рассмотрения определяется как теоретической значимостью построения классификации межъязыковых паронимов и омонимов, так и практическими аспектами преодоления трудностей их перевода. Изучение сути проблемы, истории ее осознания и научного рассмотрения – серьезный шаг на пути к ее возможным решениям. В процессе исследования взятые за основу классификации иллюстрируются примерами из романа Н. Хорнби «About a Boy». На основе сопоставительного анализа англоязычного оригинала и его перевода на русский язык предлагается перечень трудностей при межъязыковой паронимии и омонимии, с которыми может встретиться переводчик. Описанные трудности, как правило, приводят к соответствующим ошибкам, которые могут возникнуть в процессе перевода «ложных друзей переводчика». Несомненная практическая значимость полученных результатов определяет ценность проведенного исследования, что помогает предупредить возникновение ошибок в ходе осуществления переводческой деятельности.

Ключевые слова: перевод, исходный язык, переводящий язык, семантика, межъязыковые омонимия и паронимия, классификация ложных друзей переводчика.

**INTERLINGUAL HOMONYMY AND PARONYMY: DIFFICULTIES OF TRANSLATION
(ON THE MATERIAL OF N. HORNBY'S NOVEL «ABOUT A BOY»)**

© 2020

Pavlova Anna Vladimirovna, candidate of philological sciences, associate professor of the chair
«English philology and methods of English language teaching»

Bykovskaya Angelina Andreevna, student of the chair «English philology and methods
of English language teaching»

Orenburg State University

(460018, Russia, Orenburg, Pobedy avenue 13, e-mail: bykovskaya.angelina2000@yandex.ru)

Abstract. The article is devoted to identifying and describing the difficulties of translation with interlingual paronymy and homonymy, better known as «translator's false friends». The category of words, also called as pseudo-internationalisms, false equivalents, is currently in the focus of linguistic research. The relevance of its consideration is determined both by the theoretical significance of constructing the classification of interlingual paronyms and homonyms, and by the practical aspects of overcoming the difficulties of their translation. Studying the core of the problem, the history of its awareness and scientific consideration is a serious step towards its possible solutions. In the course of the study, the classifications, which were taken as the basis, are illustrated by examples from N. Hornby's novel «About a Boy». By means of a comparative analysis of the original text in English and its translation into Russian, a list of difficulties with interlingual paronymy and homonymy, which a translator may encounter, is proposed. As a rule, the described difficulties lead to corresponding faults that may arise during the translation of «translator's false friends». There is no doubt that the practical significance of the results determines the value of the study, and it helps to prevent the occurrence of faults in the course of translation.

Keywords: translation, source language, target language. semantics, interlingual homonymy and paronymy, classification of translator's false friends.

ВВЕДЕНИЕ

Изучая какой-либо иностранный язык, мы сталкиваемся с таким лингвистическим феноменом, как «ложные друзья переводчика». Это слова, обладающие сходной формой (графической или звуковой), но не совпадающие по своей семантике. Данное явление понимается как межъязыковое, поскольку рассматривается в рамках двух или более языков – как родственных (например, нем. Buffet («шведский стол») – англ. buffet («закусочная»)), так и входящих в разные языковые группы (например, англ. accurate («точный») – рус. аккуратный). Из-за формального сходства данная группа слов может вызывать переводческие ошибки, что приведет к неправильной интерпретации текста на иностранном языке и к последующему неверному переводу.

Впервые термин «faux amis du traducteur» («ложные друзья переводчика») появился в 1928 году, когда французские ученые М. Кеслер и Ж. Дерокин провели широкое изучение подобных межъязыковых соответствий (книга «Les faux amis ou les trahisons du vocabulaire

anglais»). В настоящее время существует большое количество других названий для обозначения данного феномена. Так, например, В. С. Слепович называет «ложных друзей» – «псевдоинтернациональными словами» [1, с. 15]. В свою очередь, В. В. Акуленко подразделяет их на две группы: межъязыковые омонимы и межъязыковые паронимы. В первом случае, это слова, «сходные до степени отождествления по звуковой (или графической) форме, но имеющие разные значения». Во втором же, это слова, «не вполне сходные по форме, но могущие вызвать...ложные ассоциации и отождествляться друг с другом» [2, с. 372].

МЕТОДОЛОГИЯ

Целью данного исследования является анализ конкретных примеров «ложных друзей переводчика» и выявление трудностей и ошибок, которые могут возникнуть в ходе их перевода. Материалом исследования послужил роман Н. Хорнби «About a Boy» (2000) и соответствующий ему русский перевод К. Х. Чумаковой – «Мой мальчик» (2004).

В некоторых случаях переводчик может посчитать, что смысл высказывания понятен и очевиден, однако, оно может иметь совсем иное содержание. Так, например, В. В. Акуленко в статье о «Ложных друзьях переводчика» отмечает: «С первого взгляда может показаться, что «ложные друзья переводчика» <...> способны вводить, в заблуждение только людей, начинающих изучение языка и плохо владеющих им. В действительности, как отмечают исследователи, дело обстоит наоборот: основная масса «ложных друзей» оказывается опасной именно для лиц, уверенно и практически удовлетворительно пользующихся языком» [2, с. 373]. Именно поэтому, переводчику необходимо изучать и знать межъязыковые омонимы и паронимы.

Условно можно выделить следующие причины появления данной категории слов:

1) влияние языков друг на друга. В этом случае происходит калькирование иностранных слов, заимствование слов из другого языка, при этом чаще всего берется одно значение, которое не является активным в исходном языке;

2) наличие совпадений в двух языках, но при этом данные слова обладают разным значением;

3) в процессе своего развития близкородственные языки изменяются независимо друг от друга. Вследствие чего, одно и то же слово, происходящее из праязыка, может иметь разные лексические значения [3, с. 325 – 329].

РЕЗУЛЬТАТЫ

Исходя из этого, можно говорить о том, что в процессе перевода «ложных друзей переводчика» могут возникнуть различные трудности.

Одна из них заключается в том, что родной язык толкает нас на использование аналогий, которые являются ошибочными. Помимо этого, отсутствие знаний о лексических и грамматических сочетаниях в иностранном языке также может стать основанием формирования трудностей при переводе. И наконец, уверенность переводчика в том, что у слова есть только одно верное значение.

Для того чтобы легче и проще идентифицировать данную группу слов, а после осуществить адекватный перевод, были разработаны различные классификации и созданы специальные словари. Так, в сопоставлении русского и английского языков В. С. Слепович предлагает подразделить «ложные друзья переводчиков» на две группы:

1) лексемы, обладающие сходным написанием и произношением, но имеющие совершенно разное значение. Например: английское слово «prospect» при переводе на русский язык будет иметь значение «перспектива», а не «проспект»;

2) лексемы, которые совпадают лишь в одном или двух значениях с русскими словами, но расходятся в остальных. Например: слово «interest» можно перевести не только, как «интерес», но и как «процент» (в банке).

Помимо этого, он выделяет особую группу английских слов, близких по написанию и звучанию, но отличных по значению. Так, например, такие лексемы, как «addition» и «edition» обладают следующими значениями «добавление» и «издание» соответственно [1, с. 15 – 23].

Рассмотрим наиболее яркие примеры ложных друзей переводчика в романе N. Hornby «About a Boy», иллюстрирующие их деление на приведенные выше группы.

Так, к первой группе слов можно отнести следующие примеры (таблица 1).

При переводе данных «псевдоинтернациональных» слов с английского языка на русский, переводчик может допустить ошибки, осуществив буквальный перевод данных лексем, поскольку их графическая и звуковая форма схожа с формой слов в русском языке:

1) **англ.** «magazine» – **рус.** «магазин»; верный перевод: «журнал»;

2) **англ.** «absorbed» – **рус.** «абсорбировать»; верный

перевод: «увлекать», «поглощать», «присоединять»;

3) **англ.** «lists» – **рус.** «лист»; верный перевод: «список», «перечень», «реестр»;

4) **англ.** «insults» – **рус.** «инсульт»; верный перевод: «оскорбление», «обида»;

5) **англ.** «nervy» – **рус.** «нервы»; верный перевод: «самоуверенный», «нервный», «смелый», «наглый».

Таблица 1. Первая группа межъязыковых омонимов и паронимов

Оригинал	Перевод
He closed the magazine and put it on to a pile of similar magazines that he kept in the bathroom [4, с. 6].	Он закрыл журнал и положил его в стопку таких же — которую держал в туалете [5, г. 2].
Nicky said hello, but Mark was too absorbed to notice him [4, с. 27].	Ники поздоровался, а Марк был настолько увлечен , что не заметил его [5, г. 5].
Marcus had recently taken to making lists in his head [4, с. 29].	Маркус последнее время пытался мысленно составлять списки предметов [5, г. 5].
But insults were hurled in just the same way as missiles, if you thought about it [4, с. 30].	И если задуматься, то оскорбления похожи на пули [5, г. 5].
She looked a little bit like Laura Nyro on the cover of Gonna Take A Miracle – nervy , glamorous, Bohemian, clever, lots of long, unruly dark hair [4, с. 171].	Она была немного похожа на Лору Ниро с обложки диска «Для этого нужно чудо» — чувственная , очаровательная, умная, с копной непослушных темных кудрей и богемной внешностью [5, г. 24].

Более детальный анализ последнего примера показывает, что лексема «nervy» обладает разной семантикой в британском и американском варианте английского языка. Так, в первом случае данное слово означает «нервный, взволнованный», во втором – «дерзкий, смелый, самоуверенный». Из контекста следует, что героиню по имени Рейчел сравнивают с американской певицей 60-х Лорой Ниро. Газета «New York Times» описывает ее так: «со своим раскованными вокальными завываниями она также помогла становлению <...> стиля голубоглазый соул» [6].

Исходя из этого, можно утверждать, что прилагательное «nervy» также можно перевести, как дерзкая или самоуверенная, а не только чувственная.

Исходя из всего вышесказанного, можно сделать вывод, что данная группа «псевдоинтернациональных» слов, вводя переводчика в заблуждение, толкает его на осуществление буквального перевода, тем самым он нарушает нормы языка перевода. Именно поэтому к данной группе слов следует относиться с осторожностью и внимательностью.

Слова, относящиеся ко второй группе, представляют собой больший интерес, так как в данном случае английское слово может обладать большим количеством значений и совпадать с русским только в одном из них. Вероятнее всего это происходит по той причине, что значения английского слова были заимствованы в русский язык лишь частично. Рассмотрим следующие примеры (таблица 2).

В словарном запасе переводчика чаще всего есть только то значение слова, которое употребляется в исходном языке реже, что может привести к возникновению трудностей и ошибок при переводе. Так, в приведенных выше примерах видно, что, несмотря на то, что у английского слов есть значения, которые фонетически и графически похожи на русские, при переводе они обладают чаще всего другой семантикой:

1) **англ.** «pretend» – **рус.** «претендовать»; чаще «притворяться», «делать вид»;

2) **англ.** «solid» – **рус.** «солидный»; чаще «стабильный», «надежный»;

3) **англ.** «realized» – **рус.** «реализовать»; чаще «понять», «осознать»;

4) **англ.** «collecting» – **рус.** «коллекционировать»; чаще «взимать», «заходить».

Таблица 2. Вторая группа межъязыковых омонимов и паронимов

Оригинал	Перевод
Doing nothing all day gave him endless opportunities to dream and scheme and pretend to be something he wasn't [4, с. 32].	Ежедневное ничегонеделание открывало перед ним бесконечное пространство, чтобы мечтать, строить планы и притворяться тем, кем он на самом деле не был [5, г. 6].
Jessica and Will split up when Jessica wanted to exchange the froth and frivolity for something more solid [4, с. 9].	Уилл расстался с Джессикой, когда у той появилось желание сменить легкость и непринужденность на нечто более стабильное [5, г. 2].
He looked at his feet, and for a moment he didn't say anything: he toyed with the idea of acting all surprised and telling her he didn't know, but he quickly realized she wouldn't believe him [4, с. 113].	Маркус посмотрел себе на ноги и на какое-то время замолчал: он, было, подумал изобразить полнейшее удивление и ответить, что ничего не знает, но быстро понял , что она ему не поверит [5, г. 17].
While Fiona was collecting Ellie's mum, Will sat in the car listening to Nirvana and thinking about the Dead Duck Day [4, с. 256].	Пока Фиона заходила за мамой Элли, Уилл сидел в машине слушал «Нирвану» и вспоминал «День дохлой утки» [5, г. 34].

Более подробно рассмотрим пример с языковой единицей «solid». Как показано выше, данное прилагательное обладает несколькими значениями, которые достаточно сильно отличаются (например, «солидный – важный, представительный. Солидный ученый (авторитетный, известный)», а «стабильный – прочный, устойчивый, постоянный. Стабильное положение») [7]. Согласно контексту предложения нужно подобрать такой антоним к словам «легкость» и «непринужденность», чтобы предложение не потеряло главную мысль: причина по которой Джессика рассталась со своим молодым человеком Уиллом. Именно поэтому переводчик К. Х. Чумакова выбирает вариант «стабильный», который уместно и адекватно воспринимается в данном контексте. Таким образом, при переводе данной группы слов необходимо учитывать контекст, в котором находится тот или иной «ложных друг», т.к. переводчик не всегда может полагаться на свою внутреннюю уверенность в том, что лексема обладает лишь единственным значением.

Помимо этого, нами были также подобраны примеры со словами, входящими в так называемую «особую» группу межъязыковых омонимов и паронимов (таблица 3).

Таблица 3. «Особая» группа межъязыковых омонимов и паронимов

Will was beginning to lose his temper [4, с. 108].	He was thinking how great it would be if he let Ellie loose on his dad [4, с. 232]
Уилл начинал выходить из себя [5, г. 16] (дословно «терять терпение»).	Он подумал, как будет классно напустить Элли на папу [5, г. 31] (дословно «развязать руки»; «дать свободу»).
She suddenly said in a small, quiet voice that didn't sound like her [4, с. 238].	He was quite a big deal, wasn't he? [4, с. 259]
Она сказала вдруг тихим спокойным голосом, который был так не похож на ее обычный [5, г. 31].	Ведь он был очень популярен, да? [5, г. 34] (дословно «вполне», «совершенно»).

Во всех приведенных случаях сложность при переводе заключается в том, что переводчик может случайно перепутать значение данных слов, поскольку они обладают практически идентичными написанием и звучанием. Однако, при этом, они отличаются своей семантикой, и во избежание ошибок человеку, осуществляющему перевод, необходимо сразу идентифицировать их и видеть разительные отличия между ними.

ВЫВОДЫ

Таким образом, при переводе «ложных друзей пере-

водчика» возникает ряд трудностей и ошибок. В ходе нашего исследования выявлены следующие:

1) влияние родного языка. В этом случае, на переводчика осуществляется психологическое давление, так как сходство формы толкает его на аналогии в родном языке, притупляя его бдительность. Вследствие чего, он осуществляет буквальный перевод, являющийся чаще всего неверным;

2) ограниченность словарного запаса. Особенно это проявляется тогда, когда слово обладает большим количеством значений, которые значительно отличаются. В этом случае, переводчик не обращается за помощью к словарю и осуществляет неверный перевод, руководствуясь внутренней уверенностью в том, что у слова есть лишь одно верное значение;

3) невнимательность к контексту. При переводе «ложных друзей переводчика» важно учитывать контекст, поскольку он придает лексеме однозначность и облегчает выбор верного эквивалента в переводящем языке.

Итак, данная категория слов уникальна и интересна, она требует детального изучения и рассмотрения, особенно теми, чья профессиональная деятельность непосредственно связана с иностранными языками.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Курс перевода (английский – русский язык). Translation Course (English – Russian) / В. С. Слепович. – 4-е изд., перераб. и доп. – Мн.: «ТемпаСистемс». 2004. – 320 с.
2. Акуленко В. В. О «Ложных друзьях переводчика». [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://bookre.org/reader?file=577466&pg=372>.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник. – М.: Из-во Моск. ун-та. 2004. – 544 с.
4. Hornby N. About a Boy. – London, 2000 (first published 1998).
5. Хорнби Н. Мой мальчик [Электронный ресурс]. / пер. с англ. К. Х. Чумаковой. – М., 2004. – Режим доступа: <https://e-libra.ru/read/169935-moy-mal-chik.html> – 22.08.2012.
6. Laura Nyro [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://tunnel.ru/post-laura-nyro-albom-eli-and-the-thirteenth-confession-1968>.
7. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://slovarozhegova.ru/>.
8. Англо-русский и русско-английский словарь «Ложных друзей переводчика»: словарь / В. В. Акуленко, С. Ю. Комиссарчик, Р. В. Погорелова, В. Л. Юхт; Изд. «Советская энциклопедия» - Москва, 1969. – 384 с.
9. Англо-русский словарь «Ложных друзей переводчика» [Электронный ресурс]: словарь / К. В. Краснов. – Изд.: Э.П.А. 2004. – Режим доступа: <http://falsefriends.ru/ffslovar.htm>.

Статья поступила в редакцию 07.12.2019

Статья принята к публикации 27.02.2020